



## O Cabeça de Papelão

Emilia Picinato AIDAR<sup>1</sup>  
Antônio Carlos HADDAD  
Antônio Henrique VIEIRA  
Emiliana PINHEIRO  
Fernanda FRAZÃO  
Juliana MOTA  
Letícia CASTRO  
Mônica ISHIKAWA  
Natália MIGUEL  
Tárik Dal MOLIN

Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” - UNESP, Bauru, SP

Orientado pelos docentes:  
João Winck - Adaptações Literárias  
Marcos Américo - Animação e Sonorização  
Matheus Nogueira – Língua Portuguesa IV

### RESUMO

“Cabeça de Papelão” conta a história de Antenor, um rapaz que desde criança tem dificuldades de se integrar socialmente. As pessoas dizem que ele é “louco”, que sua cabeça não regula bem.

Um dia, Antenor está andando desolado pela rua e passa por uma placa que chama sua atenção: “Concerta-se relógios e objetos de precisão”. O jovem então resolve entrar na tal relojoaria para ver se consegue “consertar” sua cabeça desregulada.

Enquanto sua cabeça está sendo analisada, Antenor coloca no lugar uma cabeça de papelão, feita em série, igual à maioria das pessoas do País do Sol.

Depois que ele passa a viver com a cabeça de papelão, ele começa a se dar muito bem na vida, arruma várias namoradas, emprego, se candidata à presidência, entre outros.

Depois de bastante tempo, Antenor passa novamente pela placa e lembra de sua cabeça. Ele entra para reavê-la.

O relojoeiro diz que a cabeça é perfeita, mas Antenor diz que com ela ele não era feliz, por isso ele resolve continuar com a de papelão.

**PALAVRAS-CHAVE:** cinema; adaptação; arte; comunicação.

### 1 INTRODUÇÃO

Esse é um vídeo que faz uma crítica à massificação das pessoas e das idéias. Fala sobre como a sociedade pensa e age de maneira semelhante, ou seja, de uma forma nem sempre honesta e direita.

---

<sup>1</sup> Aluno líder do grupo e estudante do 5º. Semestre do Curso de Rádio e TV da UNESP, email: emilia\_pa@hotmail.com.



O protagonista do vídeo não segue este padrão, e por isso tem dificuldade de se relacionar com as pessoas e de se integrar na sociedade.

## **2 OBJETIVO**

Adaptar o conto “O homem da cabeça de papelão” de João do Rio mantendo o enredo e personagens principais, a fim de transmitir suas idéias centrais. Transpassar a história original para o período entre as décadas de 60 e 70 no Brasil, no entanto, dando a entender que ela poderia ter ocorrido em qualquer outro espaço ou tempo.

## **3 JUSTIFICATIVA**

“O homem da cabeça de papelão” é uma obra de grande conteúdo moral, poucas vezes adaptado se considerarmos sua importância para a nossa literatura. Sua mensagem densa, comprimida num único conto deveria ser mais divulgada pelos meios audiovisuais, já que traduz o talento de um estimado escritor brasileiro, que trata o tema da sociedade regrada de um modo bem peculiar.

## **4 MÉTODOS E TÉCNICAS UTILIZADOS**

Por todo o filme escolheu-se uma abordagem mais descontraída e até infantil, o que se nota primeiramente através da animação em flash inserida no início, a qual representa um Antenor criança, que se encontra deslocado desde o começo vindo a cidade que cresce desenfreada e desorganizada. Correndo, faz-se um paradoxo entre o seu crescimento e o crescimento da cidade.

Ao entregar o dinheiro ao mendigo no final, ele mostra que é diferente dos outros garotos de seu país, pois possui uma postura inteiramente correta.

Outro exemplo da abordagem infantil são os quadros que denotam a passagem de tempo no percorrer da obra audiovisual. Por ser uma história que, mesmo carregando uma séria crítica social, é leve e divertida, os quadrinhos se encaixaram bem no contexto deixando-a mais dinâmica.

Para questões da adaptação em si, os roteiristas escolheram manter os elementos que consideraram fundamentais para melhor entendimento da obra, os quais permitem que a pessoa que está assistindo tenha um tipo de surpresa igual à de quem leu o conto quando chega ao final dele.

Manteve-se o nome País do Sol, uma analogia clara ao país no qual vivemos. A descrição do país no começo do conto foi considerada importante para situar o espectador de onde se passa a história e mostrar com qual tipo de personagens Antenor lidou por toda sua vida. Pessoas que são de suma importância para o entendimento de seu caráter e parte do motivo de ele nunca ter se ajustado. Assim, optou-se por associar tal texto à animação do início.

Algumas partes tiveram que ser cortadas e/ ou modificadas a fim de adaptar a obra não só de uma linguagem apenas visual para uma audiovisual, mas também para adaptar a obra à proposta atemporal definida.

No conto original existem muitas referências à realidade da época como o comunismo e incentivo ao militarismo. Inserindo elementos mais modernos, porém não tão modernos e optando por uma decoração mais estilo anos sessenta, setenta, houve a



intenção de criar essa ilusão de tempo, na qual a história com sua crítica e moral seria perpetuada independente da época em que for vista.

Por fim, o grupo se sentiu orgulhoso de poder executar uma tarefa tão prazerosa quanto adaptar uma obra de tamanho impacto social para uma linguagem mais abrangente e acessível como o audiovisual. Cada detalhe do vídeo foi pensado e discutido mantendo sempre o intuito de realizar a melhor adaptação que fosse possível.

## 5 DESCRIÇÃO DO PRODUTO

Segue o conto adaptado de João do Rio:

### O Homem de Cabeça De Papelão

No País que chamavam de Sol, apesar de chover, às vezes, semanas inteiras, vivia um homem de nome Antenor. Não era príncipe. Nem deputado. Nem rico. Nem jornalista. Absolutamente sem importância social.

O País do Sol, como em geral todos os países lendários, era o mais comum, o menos surpreendente em idéias e práticas. Os habitantes afluíam todos para a capital, composta de praças, ruas, jardins e avenidas, e tomavam todos os lugares e todas as possibilidades da vida dos que, por desventura, eram da capital. De modo que estes eram mendigos e parasitas, únicos meios de vida sem concorrência, isso mesmo com muitas restrições quanto ao parasitismo. Os prédios da capital, no centro elevavam aos ares alguns andares e a fortuna dos proprietários, nos subúrbios não passavam de um andar sem que por isso não enriquecessem os proprietários também. Havia milhares de automóveis à disparada pelas artérias matando gente para matar o tempo, cabarets fatigados, jornais, tramways, partidos nacionalistas, ausência de conservadores, a Bolsa, o Governo, a Moda, e um aborrecimento integral. Enfim tudo quanto a cidade de fantasia pode almejar para ser igual a uma grande cidade com pretensões da América. E o povo que a habitava julgava-se, além de inteligente, possuidor de imenso bom senso. Bom senso! Se não fosse a capital do País do Sol, a cidade seria a capital do Bom Senso!

Precisamente por isso, Antenor, apesar de não ter importância alguma, era exceção mal vista. Esse rapaz, filho de boa família (tão boa que até tinha sentimentos), agira sempre em desacordo com a norma dos seus concidadãos.

Desde menino, a sua respeitável progenitora descobriu-lhe um defeito horrível: Antenor só dizia a verdade. Não a sua verdade, a verdade útil, mas a verdade verdadeira. Alarmada, a digna senhora pensou em tomar providências. Foi-lhe impossível. Antenor era diverso no modo de comer, na maneira de vestir, no jeito de andar, na expressão com que se dirigia aos outros. Enquanto usava calções, os amigos da família consideravam-no um enfant terrible, porque no País do Sol todos falavam francês com convicção, mesmo falando mal. Rapaz, entretanto, Antenor tornou-se alarmante. Entre outras coisas, Antenor pensava livremente por conta própria. Assim, a família via chegar Antenor como a própria revolução; os mestres indignavam-se porque ele aprendia ao contrário do que ensinavam; os amigos odiavam-no; os transeuntes, vendo-o passar, sorriam.

Uma só coisa descobriu a mãe de Antenor para não ser forçada a mandá-lo embora: Antenor nada do que fazia, fazia por mal. Ao contrário. Era escandalosamente, incompreensivelmente bom. Aliás, só para ela, para os olhos maternos. Porque quando Antenor resolveu arranjar trabalho para os mendigos e corria a bengala os parasitas na



rua, ficou provado que Antenor era apenas doido furioso. Não só para as vítimas da sua bondade como para a esclarecida inteligência dos delegados de polícia a quem teve de explicar a sua caridade.

Com o fim de convencer Antenor de que devia seguir os tramitas legais de um jovem solar, isto é: ser bacharel e depois empregado público nacionalista, deixando à atividade da canalha estrangeira o resto, os interesses congregados da família em nome dos princípios organizaram vários meetings como aqueles que se fazem na inexistente democracia americana para provar que a chave abre portas e a faca serve para cortar o que é nosso para nós e o que é dos outros também para nós. Antenor, diante da evidência, negou-se.

— Ouça! bradava o tio. Bacharel é o princípio de tudo. Não estude. Pouco importa! Mas seja bacharel! Bacharel você tem tudo nas mãos. Ao lado de um político-chefe, sabendo lisonjear, é a ascensão: deputado, ministro.

— Mas não quero ser nada disso.

— Então quer ser vagabundo?

— Quero trabalhar.

— Vem dar na mesma coisa. Vagabundo é um sujeito a quem faltam três coisas: dinheiro, prestígio e posição. Desde que você não as tem, mesmo trabalhando — é vagabundo.

— Eu não acho.

— É pior. É um tipo sem bom senso. É bolchevique. Depois, trabalhar para os outros é uma ilusão. Você está inteiramente doido.

Antenor foi trabalhar, entretanto. E teve uma grande dificuldade para trabalhar. Pode-se dizer que a originalidade da sua vida era trabalhar para trabalhar. Acedendo ao pedido da respeitável senhora que era mãe de Antenor, Antenor passeou a sua má cabeça por várias casas de comércio, várias empresas industriais. Ao cabo de um ano, dois meses, estava na rua. Por que mandavam embora Antenor? Ele não tinha exigências, era honesto como a água, trabalhador, sincero, verdadeiro, cheio de idéias. Até alegre — qualidade raríssima no país onde o sol, a cerveja e a inveja faziam batalhões de biliosos tristes. Mas companheiros e patrões prevenidos, se a princípio declinavam hostilidades, dentro em pouco não o aturavam. Quando um companheiro não atura o outro, intriga-o. Quando um patrão não atura o empregado, despede-o. É a norma do País do Sol. Com Antenor depois de despedido, companheiros e patrões ainda por cima tomavam-lhe birra. Por que? É tão difícil saber a verdadeira razão por que um homem não suporta outro homem!

Um dos seus ex-companheiros explicou certa vez:

— É doido. Tem a mania de fazer mais que os outros. Estraga a norma do serviço e acaba não sendo tolerado. Mau companheiro. E depois com ares...

O patrão do último estabelecimento de que saíra o rapaz respondeu à mãe de Antenor:

— A perigosa mania de seu filho é por em prática idéias que julga próprias.

— Prejudicou-lhe, Sr. Praxedes?

— Não. Mas podia prejudicar. Sempre altera o bom senso. Depois, mesmo que seu filho fosse água, quem manda na minha casa sou eu.

No País do Sol o comércio é uma maçonaria. Antenor, com fama de perigoso, insuportável, desobediente, não pôde em breve obter emprego algum. Os patrões que mais tinham lucrado com as suas idéias eram os que mais falavam. Os companheiros que mais o haviam aproveitado tinham-lhe raiva. E se Antenor sentia a triste experiência do erro econômico no trabalho sem a norma, a praxe, no convívio social compreendia o



desastre da verdade. Não o toleravam. Era-lhe impossível ter amigos, por muito tempo, porque esses só o eram enquanto. não o tinham explorado.

Antenor ria. Antenor tinha saúde. Todas aquelas desditas eram para ele brincadeira. Estava convencido de estar com a razão, de vencer. Mas, a razão sua, sem interesse chocava-se à razão dos outros ou com interesses ou presa à sugestão dos alheios. Ele via os erros, as hipocrisias, as vaidades, e dizia o que via. Ele ia fazer o bem, mas mostrava o que ia fazer. Como tolerar tal miserável? Antenor tentou tudo, juvenilmente, na cidade. A digníssima sua progenitora desculpava-o ainda.

— É doido, mas bom.

Os parentes, porém, não o cumprimentavam mais. Antenor exercera o comércio, a indústria, o professorado, o proletariado. Ensinara geografia num colégio, de onde foi expulso pelo diretor; estivera numa fábrica de tecidos, forçado a retirar-se pelos operários e pelos patrões; oscilara entre revisor de jornal e condutor de bonde. Em todas as profissões vira os círculos estreitos das classes, a defesa hostil dos outros homens, o ódio com que o repeliam, porque ele pensava, sentia, dizia outra coisa diversa.

— Mas, Deus, eu sou honesto, bom, inteligente, incapaz de fazer mal...

— É da tua má cabeça, meu filho.

— Qual?

— A tua cabeça não regula.

— Quem sabe?

Antenor começava a pensar na sua má cabeça, quando o seu coração apaixonou-se. Era uma rapariga chamada Maria Antônia, filha da nova lavadeira de sua mãe. Antenor achava perfeitamente justo casar com a Maria Antônia. Todos viram nisso mais uma prova do desarranjo cerebral de Antenor. Apenas, com pasmo geral, a resposta de Maria Antônia foi condicional.

— Só caso se o senhor tomar juízo.

— Mas que chama você juízo?

— Ser como os mais.

— Então você gosta de mim?

— E por isso é que só caso depois.

Como tomar juízo? Como regular a cabeça? O amor leva aos maiores desatinos. Antenor pensava em arranjar a má cabeça, estava convencido.

Nessas disposições, Antenor caminhava por uma rua no centro da cidade, quando os seus olhos descobriram a tabuleta de uma "relojoaria e outros maquinismos delicados de precisão". Achou graça e entrou. Um cavalheiro grave veio servi-lo.

— Traz algum relógio?

— Trago a minha cabeça.

— Ah! Desarranjada?

— Dizem-no, pelo menos.

— Em todo o caso, há tempo?

— Desde que nasci.

— Talvez imprevisão na montagem das peças. Não lhe posso dizer nada sem observação de trinta dias e a desmontagem geral. As cabeças como os relógios para regular bem...

Antenor atalhou:

— E o senhor fica com a minha cabeça?

— Se a deixar.

— Pois aqui a tem. Conserte-a. O diabo é que eu não posso andar sem cabeça...

— Claro. Mas, enquanto a arranjo, empresto-lhe uma de papelão.

— Regula?



— É de papelão! explicou o honesto negociante. Antenor recebeu o número de sua cabeça, enfiou a de papelão, e saiu para a rua.

Dois meses depois, Antenor tinha uma porção de amigos, jogava o pôquer com o Ministro da Agricultura, ganhava uma pequena fortuna vendendo feijão bichado para os exércitos aliados. A respeitável mãe de Antenor via-o mentir, fazer mal, trapacear e ostentar tudo o que não era. Os parentes, porem, estimavam-no, e os companheiros tinham garbo em recordar o tempo em que Antenor era maluco.

Antenor não pensava. Antenor agia como os outros. Queria ganhar. Explorava, adulava, falsificava. Maria Antônia tremia de contentamento vendo Antenor com juízo. Mas Antenor, logicamente, desprezou-a propondo um concubinato que o não desmoralizasse a ele. Outras Marias ricas, de posição, eram de opinião da primeira Maria. Ele só tinha de escolher. No centro operário, a sua fama crescia, querido dos patrões burgueses e dos operários irmãos dos spartakistas da Alemanha. Foi eleito deputado por todos, e, especialmente, pelo presidente da República — a quem atacou logo, pois para a futura eleição o presidente seria outro. A sua ascensão só podia ser comparada à dos balões. Antenor esquecia o passado, amava a sua terra. Era o modelo da felicidade. Regulava admiravelmente.

Passaram-se assim anos. Todos os chefes políticos do País do Sol estavam na dificuldade de concordar no nome do novo senador, que fosse o expoente da norma, do bom senso. O nome de Antenor era cotado. Então Antenor passeava de automóvel pelas ruas centrais, para tomar pulso à opinião, quando os seus olhos deram na tabuleta do relojoeiro e lhe veio a memória.

— Bolas! E eu que esqueci! A minha cabeça está ali há tempo... Que acharia o relojoeiro? É capaz de tê-la vendido para o interior. Não posso ficar toda vida com uma cabeça de papelão!

Saltou. Entrou na casa do negociante. Era o mesmo que o servira.

— Há tempos deixei aqui uma cabeça.

— Não precisa dizer mais. Espero-o ansioso e admirado da sua ausência, desde que ia desmontar a sua cabeça.

— Ah! fez Antenor.

— Tem-se dado bem com a de papelão? — Assim...

— As cabeças de papelão não são más de todo. Fabricações por séries. Vendem-se muito.

— Mas a minha cabeça?

— Vou buscá-la.

Foi ao interior e trouxe um embrulho com respeitoso cuidado.

— Consertou-a?

— Não.

— Então, desarranjo grande?

O homem recuou.

— Senhor, na minha longa vida profissional jamais encontrei um aparelho igual, como perfeição, como acabamento, como precisão. Nenhuma cabeça regulará no mundo melhor do que a sua. É a placa sensível do tempo, das idéias, é o equilíbrio de todas as vibrações. O senhor não tem uma cabeça qualquer. Tem uma cabeça de exposição, uma cabeça de gênio, hors-concours.

Antenor ia entregar a cabeça de papelão. Mas conteve-se.

— Faça o obséquio de embrulhá-la.

— Não a coloca?

— Não.



— V.EX. faz bem. Quem possui uma cabeça assim não a usa todos os dias. Fatalmente dá na vista.

Mas Antenor era prudente, respeitador da harmonia social.

— Diga-me cá. Mesmo parada em casa, sem corda, numa redoma, talvez prejudique.

— Qual! V.EX. terá a primeira cabeça.

Antenor ficou seco.

— Pode ser que V., profissionalmente, tenha razão. Mas, para mim, a verdade é a dos outros, que sempre a julgaram desarranjada e não regulando bem. Cabeças e relógios querem-se conforme o clima e a moral de cada terra. Fique V. com ela. Eu continuo com a de papelão

E, em vez de viver no País do Sol um rapaz chamado Antenor, que não conseguia ser nada tendo a cabeça mais admirável — um dos elementos mais ilustres do País do Sol foi Antenor, que conseguiu tudo com uma cabeça de papelão.

## **6 CONSIDERAÇÕES**

“Cabeça de Papelão” foi realizado com o intuito de resgatar a idéia do autor de um conto escrito no começo do século XX para os dias atuais. Apesar de ter se passado muito tempo desde que foi escrito, a crítica social continua válida na contemporaneidade.